



ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ



ИННОВАЦИОННЫЕ И ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

*Сборник трудов по материалам VI Международной
научно-практической конференции*

*Proceeding of the VI International Scientific-Practical
Conference*

23 АПРЕЛЯ 2019

**Инновационные
и приоритетные
направления
в преподавании
гуманитарных
ДИСЦИПЛИН
в техническом вузе**

23 апреля 2019

Издательские решения
По лицензии Ridero
2019

УДК 8
ББК 80
И66

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

И66 **Иновационные и приоритетные направления
в преподавании гуманитарных дисциплин
в техническом вузе : 23 апреля 2019. — [б. м.] :**
Издательские решения, 2019. — 136 с.
ISBN 978-5-4496-8858-3

В сборнике рассматриваются концептуальные положения теории языка, его семантических и лексических особенностей, формирование коммуникативных компетенций, а также актуальные проблемы современного гуманитарного знания. Центральной темой сборника является поиск путей совершенствования образовательного процесса в эпоху глобализации и смены культурно-ценностной парадигмы.

УДК 8
ББК 80

16+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-4496-8858-3

Оглавление

| | |
|---|----|
| Коммуникативно-ориентированное обучение: основные характеристики и актуальные проблемы | 5 |
| Арутюнян Д. Д. Сокращения в русском и английском языках | 5 |
| Бондаренко Т. Н. Особенности организации обучения немецкому языку как второму | 8 |
| Красикова Т. И. Учёт личностного потенциала студентов при обучении иностранным языкам в технических вузах | 13 |
| Sagajdachnaya E.N. To the problem of design method in teaching | 17 |
| Сагайдачная Е. Н., Шамраева К. В. К вопросу о разграничении понятия «коммуникативная стратегия» и «коммуникативная тактика» в дискурсивной практике | 20 |
| Сетько Е. А., Медведева В. Ю. Разработка нестандартных тестов | 24 |
| Янова Е. А., Галеева Т. И., Баймухаметова К. И. Развитие коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам в студентов с инвалидностью | 27 |
| Межкультурологический аспект в коммуникативно ориентированном обучении | 32 |
| Герасимова Н. И. Проблема передачи латинизмов при переводе | 32 |
| Когтева Е. В. Обучение аспирантов навыкам научной письменной коммуникации на французском языке | 36 |
| Самойленко Н. Б. Английский язык для академических целей: создание диалогического пространства | 42 |
| Формирование коммуникативных умений при аудировании и говорении | 48 |
| Москалева М. М. Проблемы описания диалогической речи | 48 |
| Ожерельева В. С., Атрохин А. М. Информационные технологии в формировании коммуникативной компетенции студентов технических специальностей | 52 |
| Речевые умения, формируемые при коммуникативно ориентированном обучении иностранному языку | 56 |
| Зуев М. Б. Испанский и русский (сходства и различия) | 56 |
| Котельникова Е. В. Актуализация фреймовых перфективных конструкций речевых актов англоязычного дискурса | 61 |
| Романов П. С. Интернет и виды учебного чтения | 69 |
| Федотова Т. В. Развитие монологической речи на ситуативной основе у студентов неязыковых вузов | 75 |

Коммуникативно-ориентированное обучение: основные характеристики и актуальные проблемы

Арутюнян Д. Д.

Сокращения в русском и английском языках

*Арутюнян Д. Д., кандидат педагогических наук, доцент
ГБОУ ВО МО «Технологический университет», Королёв, Россия*

*Статья посвящена рассмотрению вопроса о сокращениях в русском и английском языках. Показаны варианты сокращений, предложены формы обучения данным явлениям и их переводу на русский язык.
Ключевые слова: сокращения, лексика, термины, перевод, упражнения.*

Abbreviations in the Russian and English languages

*Arutyunyan D.D., PhD {Pedagogical},
associate professor
State Educational Institution of Higher Education Moscow Region «University of Technology», Korolev, Russia*

*The article is devoted to the problem of abbreviations in Russian and English. Types of abbreviations are show. Forms of teaching these phenomena and their translation are presented.
Keywords: abbreviations, lexis, terms, translation, exercises.*

Явления экстралингвистического плана, представляющие трудность для изучающего английский язык, включают в себя и сокращения.

В современной научно-технической литературе используется большое количество сокращений. Постоянное увеличение количества сокращений в научно-технической литературе происходит не из-за экономии бумаги

и стоимости работ при издании литературы, а вызывается стремлением к экономии времени специалиста. В связи с постоянным ростом числа сокращений в научно-техническом языке, в СССР был создан специальный ГОСТ-7.12—77 «Сокращения русских слов и словосочетаний». [3.с.3]

Сокращения встречаются во всех слоях лексики в терминах, собственных именах, в названиях объектов, в реалиях, в иностранных вкраплениях. Могут сокращаться слова и словосочетания. Сокращения используются в устной и письменной речи, и в силу своей экономности, их немало в компьютерных текстах. Как правило, сокращения однозначны, стилистически нейтральны.

По способу образования и форме русские сокращения можно разделить на пять групп:

- графические сокращения. В них сокращения показываются графически: вместо части, отсеченной от конца слова, ставится точка /филол./, а вместо части, выкинутой из середины слова, ставится дефис /изд-во/. Графические сокращения при чтении разворачиваются до полной формы;

- буквенные аббревиатуры. Они образуются из первых букв слов сокращенного словосочетания и всегда пишутся слитно без точек после букв: ТАСС, вуз, СССР, КПСС. Буквенные аббревиатуры при чтении произносятся сокращенно. Так, например, бывшее графическое сокращение к. п. д., полное прочтение которого стало очень редким, перешло в разряд буквенных аббревиатур и пишется теперь без точек КПД;

- сокращения без гласных. Данные сокращения образуются путем выбрасывания гласных и по одной из сдвоенных согласных: млн, млрд;

- сложносокращенные слова всегда пишутся слитно и склоняются как существительные того же рода и склонения. Например, госкомитет — госкомитета, промтовары — промтоваров, профком — профкому и т.п.;

- сокращения смещенной формы. Они образуются сочетанием буквенной аббревиатуры с усеченной частью слова. Например, НИИ полиграфмаш.

Английский язык характеризуется наличием сокращений в своем составе — имеется до 15—16 тысяч единиц. [4.с.67]

Проблемы, возникающие при переводе, связаны с их узнаванием, ассоциациями их с полными прототипами, пониманием экспрессивно-стилистической характеристики.

В английском языке различают следующие виды сокращений:

Буквенные, слоговые, смешанные и частичные. Их можно также разделить на общепринятые и такие, которые употребляются только данным автором или в данном тексте.

Буквенные сокращения являются самой распространенной категорией. Они состоят из начальных букв тех слов, которые они заменяют. Сокращения, как и слова, могут быть многозначными.

PR – (proportional representation) – пропорциональное представительство и PR – (public relations) – пиар

BTU – British Thermal Unit – Британская тепловая единица = 0,252 ккал

BTU – Basic Transmission Unit – основной блок передачи (сетевые технологии)

В слововых сокращениях употребляются начальные слоги, которые иногда записываются в виде одного слова:

Calutron – California University Cyclotron – циклотрон калифорнийского университета.

К смешанным относятся сокращения, в состав которых могут входить отдельные буквы, слоги, числа и условные знаки, например:

| Сокращение | Расшифровка | Перевод |
|------------|---|--|
| CP-1 | Chicago pile 1 | Чикагский реактор №1 |
| TO&E | Table of Organisation and Equipment | Организационно-штатное расписание и табель имущества |
| radar | Radio determination and ranging | Радар – радиолокационная система |
| laser | Light amplification by stimulated emission of radiation | Лазер – квантовый генератор |

К последней категории относятся частичные сокращения и усеченные слова:

tox. – toxic ядовитый

mag. – magazine – журнал,

«copter – helicopter – вертолет

При переводе используются русские сокращения, если они приняты для данного случая в русском языке. Иногда английские сокращения приходится раскрывать полностью:

| | | | |
|----------------------------|--------------|--|--|
| Crane, trk, attachments tr | mid, w/crane | crane, truck mounted with crane attachment trailer | автокран с прицепом для дополнительного оборудования крана |
|----------------------------|--------------|--|--|

При перенесении сокращения в качестве заимствования используется транскрипция или транслитерация.

UNESCO – ЮНЕСКО

Interpol – Интерпол

TELECOM- Телеком

Сокращения, связанные с научной, общеполитической, технической лексикой, практически однозначны, но в обыденной речи и сленге они приобретают свой специфический оттенок, отличающий их от своих полных прототипов.

При расшифровке сокращений целесообразно использовать словари

и справочники.

Переводчики, преподаватели и специалисты, работающие с оригинальной научно-технической литературой, как правило, ведут свою карточку сокращений.

При выполнении заданий на перевод текстов или фраз, насыщенных сокращениями, следует использовать соответствующие иностранно-русские словари и ГОСТ 7.12—77., а также энциклопедии.

В процессе обучения переводу можно рекомендовать использовать упражнения, ориентированные на

- анализ английских сокращений и их перевод на русский язык;
- анализ различных типов сокращений и их перевод на русский язык;
- расшифровку английских сокращений и их перевод на русский язык;
- поиск соответствий полных названий сокращений в английском и русском языках;
- перевод словосочетаний, предложений. текстов, содержащих сокращения, на русский язык.

Литература

1. ГОСТ_7.12—1993.pdf
2. ГОСТ 7.12.77
3. Коржавин А. В., Арутюнян Д. Д. Методические рекомендации по преодолению экстралингвистических трудностей научно-технического перевода (для слушателей ФПК). М. 1988
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. -4-е изд., стер.-М.:Флинта: Наука,2013.-320 с.

Бондаренко Т. Н. Особенности организации обучения немецкому языку как второму

*Бондаренко Т. Н., кандидат
филологических наук, доцент
ГБОУ ВО МО «Технологический
университет», Королёв, Россия*

В статье рассматриваются вопросы организации обучения немецкому языку студентов, имеющих базовые знания английского языка. Поскольку овладение немецким языком происходит в условиях контактирования трёх языков-родного, немецкого и английского, то неизбежно